

Academiejaar 2009-2010



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Duits-Russisch)

| Opleidingsonderdeel | Groep | Stp. | Semester | Deeltijds |
|--|------------------|------|----------|-----------|
| Duits Taalkunde 3 | Duits | 3 | 1 | / |
| Russisch Taalkunde 3 | Russisch | 4 | 1 + 2 | / |
| Duits Cultuurgeschiedenis 3 | Duits | 3 | 2 | / |
| Russisch Cultuurgeschiedenis 3 | Russisch | 4 | 2 | / |
| Religie, zingeving en levensbeschouwing | Algemene vorming | 3 | 2 | / |
| Nederlands Stilistiek en genreanalyse | Nederlands | 3 | 1 + 2 | / |
| Duits Literaire-essayistische teksten | Duits | 4 | 1 | / |
| Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse | Russisch | 3 | 1 + 2 | / |
| Nederlands Retorica en argumentatieleer | Nederlands | 3 | 1 | / |
| Duits Informatieve teksten | Duits | 4 | 2 | / |
| Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse | Russisch | 3 | 1 + 2 | / |
| Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid | Nederlands | 4 | 1 | / |
| Russisch Mondelinge taalvaardigheid 3 | Russisch | 4 | 1 + 2 | / |
| Duits Mondelinge taalvaardigheid 3 | Duits | 4 | 1 + 2 | / |
| Communicatiewetenschap II | Algemene vorming | 11 | 1 | / |
| Vertaal- en tolkwetenschap II | Algemene vorming | 11 | 1 | / |

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

| | Frans | Engels | Duits | Hongaars | Italiaans | Spaans | Russisch | Arabisch |
|--------|-------|--------|-------|----------|-----------|--------|----------|----------|
| Frans | | X | X | X | X | X | X | X |
| Engels | X | | X | X | X | X | X | X |
| Duits | X | X | | X | X | X | X | |

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Duits Taalkunde 3

Code: TT3oDUTaalk
 Groep: Duits
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Duits, Nederlands
 Docenten: Meex Birgitta
 Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Taalkunde 3

Inhoud

Deze cursus wil vanuit contrastieve invalshoek hiaten opvullen in de grammaticaal-lexicale kennis en vaardigheden van de studenten. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- spelling(regels), spellingvariatie en gebruik van leestekens;
- complexe infinitiefconstructies;
- het gebruik van modale werkwoorden, positiewerkwoorden en functiewerkwoorden;
- het onderscheid tussen de suffixen -ig, -isch en -lich alsook tussen -maßen, -mäßig en -gemäß;
- het gebruik van voorzetsels en modale partikels;
- collocaties en idiomatisch taalgebruik in verschillende talige registers (*Bildliche Redensarten; zweiter Teil*);
- valse vrienden.

De inzichten zijn ontleend aan wetenschappelijke artikels en vakliteratuur.

Doelstellingen

Beschrijving

Het hoofddoel van deze cursus is de studenten bewust te maken van de typische (interferentie)fouten die Nederlandstaligen in het Duits maken op het gebied van grammatica en lexis. Inzicht in en reflectie over deze potentiële "valkuilen" is immers van belang voor de creatieve ontwikkeling van de eigen receptieve en productieve vaardigheden. Doordat de cursus de nadruk legt op de onderliggende conceptualisering en conceptualiseringsverschillen wil hij tenslotte ook bijdragen tot een beter begrip niet alleen van de vreemde maar ook van de eigen taal en cultuur.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (soepel)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Voortbouwcursus. De student beheerst de competenties zoals beschreven voor:

- BA2 / DU / Taalkunde 2
- BA2 / DU / Mondelinge Taalvaardigheid 2
- BA2 / DU / Schriftelijke Taalvaardigheid 2.

Een grondige kennis van de basisgrammatica van het Duits is vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wiznitzer, Manuel (1975). *Bildliche Redensarten. Deutsch, Englisch, Französisch*. Stuttgart: Klett Edition Deutsch. [niet meer te verkrijgen in de handel: via cursUSDienst]

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges zal regelmatig naar de volgende standaardwerken worden verwezen:

- Bury, Ernst (2000). *Machen Sie es richtig! Stolpersteine im Deutschen: Schnelle Hilfe von Aussprache bis Satzbau*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 1: Duden - Die deutsche Rechtschreibung* (2006). 24. völlig Neubearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 9: Duden - Richtiges und gutes Deutsch* (2001). 5. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Lange, Klaus-Peter (1993). *Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch*. Bussum: Coutinho.
- Stang, Christian (2006). *Langenscheidt. Die neue Rechtschreibung - kurz und schmerzlos*. Berlin u. München: Langenscheidt.
- Ten Cate, Abraham P., Hans G. Lodder & André Kootte (2004). *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. 2. verb. Aufl. Bussum: Coutinho.
- Weinrich, Harald (2005). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. 3. rev. Aufl. Hildesheim, Zürich u. New York: Georg Olms Verlag.

Werkvormen

Omschrijving

Interactief hoorcollege. De studenten verwerken een deel van de leerstof zelfstandig op basis van vakliteratuur, wetenschappelijke artikels en concreet taalmateriaal. Suggesties en persoonlijke inbreng van studenten worden ten zeerste gewaardeerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het schriftelijke examen wil de kennis van en het inzicht in de behandelde grammaticaal-lexicale onderwerpen toetsen. Meer bepaald wordt nagegaan in hoeverre de studenten de verworven kennis en inzichten praktisch kunnen omzetten in receptieve en productieve taken.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Zie regeling 1e examenperiode.

Examencontract

Zie regeling 1e en 3e examenperiode.

Begeleiding

Voor vragen over de leerstof en gepersonaliseerde feedback kan men zich tot de docent richten.

Russisch Taalkunde 3

Code: TT3oRUTaalk
 Groep: Russisch
 Studiepunten: 4
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
 Docenten: Novitskaja Olga
 Coördinator: Novitskaja Olga

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Taalkunde 3

Inhoud

Grammaticale topics: syntaxis van het adjectief, werkwoorden van beweging, modale partikels.
 Grondige studie van de verbale prefixen en capita selecta uit de syntaxis, afhankelijk van de lacunes die tot uiting komen.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten geven blijk van de nodige leergierigheid om de Russische taalkunde vanuit een theoretisch perspectief te benaderen.
 De studenten beheersen de geziene morfologische en syntactische structuren goed en kunnen complexe zinnen in het Russisch grammaticaal analyseren.
 De studenten kunnen de geziene morfologische en syntactische regels consequent toepassen. Sterke nadruk ligt op de kennis van de vorming en het gebruik van de werkwoorden van beweging.
 De studenten geven blik van grondige kennis van de verbale prefixen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oRUTaalk - Russisch Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

De student moet een parate kennis hebben van de regelmatige verbuigingen en vervoegingen, de gehele morfologie van het Russisch, met alle onregelmatigheden, op zijn minst passief onder de knie hebben, en feeling bezitten voor de soms grote syntactische verschillen tussen het Russisch en de West-Europese talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Skvortsova, G.L. (2003) "*Glagoly dvizzenija - bez osjibok*". Moskva.
 Fotokopies.

Aanbevolen leermiddelen

HOUTZAGERS, P. (2003) *Russische Grammatica*. Coutinho, .
 OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. (2002) *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva.

Werkvormen

Omschrijving

Een kort theoretisch overzicht aangevuld met omvangrijk mondeling oefeningmateriaal. Na een aanlooperperiode wordt meer en meer het Russisch als voertaal gebruikt.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

2e examenperiode (juni)

Mondeling examen waarbij de beoogde parate kennis wordt getest aan de hand van allerlei oefeningen die zowel de kennis van de geziene leerstof als het algemene niveau van taalbeheersing testen.

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen waarbij de beoogde parate kennis wordt getest aan de hand van allerlei oefeningen die zowel de kennis van de geziene leerstof als het algemene niveau van taalbeheersing testen.

Examencontract

Mondeling examen waarbij de beoogde parate kennis wordt getest aan de hand van allerlei oefeningen die zowel de kennis van de geziene leerstof als het algemene niveau van taalbeheersing testen.

Begeleiding

De lesgever houdt zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

De studenten zijn welkom tijdens het wekelijkse spreekuur van de docent (zie Toledo), bij voorkeur na afspraak per e-mail.

Duits Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oDUCultGesch
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Inhoud en doelstelling van dit college is het aanscherpen van de vreemde en de eigen blik op Duitsland en de Duits(talige) cultuur. Daartoe worden in seminarievorm teksten voorgesteld over Duitsland en de Duitse cultuur geschreven door of gezien vanuit het perspectief van Duitsers en niet-Duitsers. De achterliggende bedoeling is zodoende een zekere interculturele competentie te verwerven.

Doelstellingen

Beschrijving

Het verwerven van een zekere interculturele competentie alsook de theoretische reflectie over cultuur en cultuurverschillen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUCultGesch - Duits Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

De kennis opgedaan in de colleges cultuurgeschiedenis in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een syllabus met de behandelde teksten wordt voor aanvang van het college ter beschikking gesteld.

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Glaser, Hermann. (2002) Kleine Kulturgeschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert. München: Beck.
- 2) Görtemaker, Manfred; (2004) Kleine Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2004)

Werkvormen

Omschrijving

Het college is zowel een hoorcollege waarin teksten over interculturele thema's besproken worden als van een werkcollege waarin studenten in groepjes van 2 of individueel een intercultureel thema voorstellen. Het referaat dient ten behoeve van de medestudenten in een korte nota met de belangrijkste aandachtspunten samengevat te worden. De inhoud van de referaten is onverkort deel van de leerstof.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

2e examenperiode (juni)

De eindkwotering voor dit vak bestaat uit de samentelling van het resultaat voor het referaat en het mondeling examen. Het referaat telt mee voor 20% van het totaal (4 p. op 20). Het mondeling examen gaat over de geziene stof (teksten en referaten). Het toetst het redeneringsvermogen op intercultureel gebied veeleer dan de kennis van feiten en data.

3e examenperiode (augustus/september)

Hier geldt dezelfde regeling als in 2 EP.

Begeleiding

De docent staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere informatie.

Russisch Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oRUCultGesch

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Coudenys Wim

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Overzicht van de Russische cultuurgeschiedenis na 1917. Aan de hand van sleutelfiguren en -begrippen uit de Russische cultuur wordt een beeld geschetst van de Russische cultuur van de 20ste eeuw in al haar aspecten. Aansluitend verwerkt de student in zelfstudie de laatste 2 hoofdstukken van V. Ronin, *Regiony Rossii*.

Doelstellingen

Beschrijving

Studenten verwerven een inzicht in de samenhang en belangrijkste thema's van de Russische cultuur. Op basis daarvan (en verworven vaardigheden) moeten ze zelf onderweg kunnen met nieuwe (gerelateerde) thema's.

M.b.t. V. Ronin's *Regiony Rossii* moeten de studenten een inzicht krijgen hoe de bevolking, de economie en de cultuur in Ruslands twee belangrijkste steden door de eeuwen heen evolueerde.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oRUCultGesch - Russisch Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

Kunnen werken met het Russische internet & Russische bibliotheekbronnen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

FIGES O., *Natasja's dans. Een culturele geschiedenis van Rusland*, Utrecht-Antwerpen, 2003.

WAEGEMANS E., *Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote*, Amsterdam-Antwerpen, 2003.

RONIN V., *Regiony Rossii*, Antwerpen, 1999.

Aanbevolen leermiddelen

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Het examen valt uiteen in 2 evaluatiemomenten, 75% door W. Coudenys en 25% door V. Ronin. Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

Evaluatie W. Coudenys: 50% permanente evaluatie & 50% mondeling examen (50% inzichtsvraag, 25% klassieke inhoudsvraag, 25% kennis van realia).

Evaluatie V. Ronin: Regiony Rossii (mondeling examen V. Ronin)

3e examenperiode (augustus/september)

Het examen valt uiteen in 2 evaluatiemomenten, 75% door W. Coudenys en 25% door V. Ronin. Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

Evaluatie W. Coudenys: 50% paper (opgave na 2de examenperiode, ter vervanging van permanente evaluatie) & 50% mondeling examen (50% inzichtsvraag, 25% klassieke inhoudsvraag, 25% kennis van realia).

Evaluatie V. Ronin: Regiony Rossii (mondeling examen V. Ronin)

Examencontract

Mogelijk

Begeleiding

Contacten met de docent gebeuren per e-mail: wim.coudenys@lessius.eu

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Van Bortel Paul
 Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
 - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
 - Stilistische analyse:
 - Functionele tekstanalyse
 - Coherentieanalyse
 - Retorische analyse
 - Genreanalyse

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
 - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Duits Literaire-essayistische teksten

Code: TT1oDULETek

Groep: Duits

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Bloemen Harry

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Literaire-essayistische teksten

Inhoud

Het college bestaat uit een inleiding in de analyse van literaire en essayistische teksten: hun kenmerken, structuur, stijl. Vervolgens worden bestaande vertalingen van zulke teksten besproken. In een derde fase wordt een literaire en essayistische tekst vertaald.

De studenten maken ook individueel of per twee een zelfstandige vertaling van een literaire of essayistische tekst. Die vertaling wordt gecorrigeerd en gekwoteerd, maar het resultaat telt niet mee voor de eindkwotering.

Doelstellingen

Beschrijving

Het leren herkennen, analyseren en vertalen van literaire en essayistische teksten.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een syllabus met theoretische en te vertalen teksten wordt voor de aanvang van het college ter beschikking gesteld.

Werkvormen

Omschrijving

Het college heeft ten dele de vorm van een hoorcollege (theoretisch gedeelte), maar in hoofdzaak is het een discussie- en werkcollege.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het schriftelijk examen bestaat uit de vertaling van een essayistische of literaire tekst met een korte toelichting van de gevolgde strategie en de belangrijkste vertaalproblemen.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in 1EP.

Begeleiding

1. De studenten maken individueel of per twee een proefvertaling van zowel een essayistische als een literaire tekst. Die vertaling wordt met behulp van een (toegelichte) matrix gecorrigeerd. De studenten krijgen op eenvoudig verzoek verder feedback over hun vertaling en de kwotering. Deze proefvertalingen tellen niet mee voor het eindresultaat.
2. De docent staat op eenvoudig verzoek klaar voor verdere hulp of toelichting.

Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse

Code: TT1oRUAVertRNT

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Van de Cruys Karen

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse

Inhoud

Tijdens de colleges zullen teksten van verschillende tekstsoorten geanalyseerd en vertaald worden. De nadruk ligt op een snelle en correcte grammaticale analyse van de Russische brontekst en een goede weergave van de brontekst in het Nederlands. Er wordt dieper ingegaan op enkele specifieke complexe syntactische of lexico-syntactische structuren in het Russisch en hun mogelijke vertaling in het Nederlands. Enkele topics die vaak problematisch worden ervaren bij de vertaling naar het Nederlands zullen we tijdens de colleges contrastief benaderen: woordvolgorde, interpunctie, deelwoorden en gerundia, elliptische constructies, aspectgebruik. De studenten leren efficiënt gebruik te maken van verklarende en vertalende woordenboeken, elektronische bronnen, bronnen op het internet en corpora.

Doelstellingen

Beschrijving

- De student begrijpt Russische teksten van verschillende tekstsoorten, kan deze teksten correct grammaticaal analyseren en vertalen in het Nederlands.
- De student verwerft inzicht in de geziene complexe syntactische en lexico-syntactische structuren in het Russisch.
- De student kan efficiënt gebruik maken van verklarende en vertalende woordenboeken, elektronische bronnen, bronnen op het internet en corpora.
- De student kan zelfstandig en met kritisch inzicht werken.
- De student kan kritisch reflecteren over zijn eigen vertaling en over de vertaling van anderen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oRUSchrTaal - Russisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

HONSELAAR W., Groot Russisch-Nederlands Woordenboek. Amsterdam, 2002.
 VAN DEN BAAR A.H., Groot Nederlands-Russisch Woordenboek. Amsterdam, 2000.
 OŽEGOV S.I., ŠVEDOVA N.Ju., Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. Moskva, 2002 (of een ander verklarend woordenboek).

Werkvormen

Omschrijving

- Mogelijke werkvormen zijn:
- discussieseminarie: bespreking van een vertaling of tekstanalyse die de studenten thuis hebben voorbereid of van een bestaande vertaling

- discussieseminarie: contrastieve benadering van enkele taalkundige topics die beginnende vertalers als problematisch kunnen ervaren
- werkcollege: vertaling van het blad;
- werkcollege: oefeningen op het gebruik en de vertaling van complexe syntactische structuren in het Russisch.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

20% permanente evaluatie op basis van 4 evaluatiemomenten tijdens het jaar (concrete afspraken m.b.t. permanente evaluatie zijn beschikbaar op Toledo)

80% schriftelijk examen: vertaling van een niet-behandelde tekst met behulp van woordenboeken en elektronische bronnen.

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen. Het resultaat voor het onderdeel permanente evaluatie vervalt voor deze examenperiode. Een belangrijk criterium bij de beoordeling tijdens de derde examenperiode is de progressie tegenover de evaluatie van juni.

Examencontract

Schriftelijk examen

Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen bij de docent terecht tijdens de contacturen, op het spreekuur of volgens afspraak (per e-mail).

Nederlands Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Examencontract

Na overleg met de student wordt een concrete opdracht geformuleerd.

Begeleiding

na afspraak

Duits Informatieve teksten

Code: TT1oDUInfTek
Groep: Duits
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Smorscek Andrej
Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Informatieve teksten

Inhoud

Algemene inleiding, teksttypen, methode, vertaal oefeningen, evaluatie van vertalingen, kennismaking met (technische) vakgebieden, werken met vakterminologie, gebruik van hulpmiddelen.

Doelstellingen

Beschrijving

Studenten moeten in staat zijn informatieve en technische teksten met een gemiddelde specialisatiegraad te vertalen uit het Duits naar het Nederlands; studenten moeten in staat zijn eenvoudige informatieve teksten te vertalen uit het Nederlands naar het Duits.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Kennis van het Nederlands op moedertaalniveau. Degelijke passieve kennis van het Duits. Behoorlijke actieve kennis van het Duits.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal ter beschikking gesteld door de docent.

Aanbevolen leermiddelen

J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Algemene inleiding over het vertalen van niet-literaire teksten. Bespreking en evaluatie van voorbereide vertalingen. Inleiding tot een technisch vakgebied en vertaling van teksten uit dit vakgebied. Vertaalpaper.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

NVT

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen (40%), paper (60%)

Examen: 1 vertaling DE-NL (2/3 punten), 1 vertaling NL-DE (1/3 punten). Hulpmiddelen: Van Dale online DE-NL, NL-DE.

Paper: een vertaling DE-NL (2/3 punten), een vertaling NL-DE (1/3 punten). Teksten zelf te kiezen in overleg met de docent. Hulpmiddelen: alle.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (40%), paper (60%)

Examen: 1 vertaling DE-NL (2/3 punten), 1 vertaling NL-DE (1/3 punten). Hulpmiddelen: Van Dale online DE-NL, NL-DE.

Paper: een vertaling DE-NL (2/3 punten), een vertaling NL-DE (1/3 punten). Teksten zelf te kiezen in overleg met de docent. Hulpmiddelen: alle.

Examencontract

Examencontract niet mogelijk.

Begeleiding

Correctie van vertalingen per groep. Begeleiding bij de paper

Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse

Code: TT1oRUAVertNRT

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse

Inhoud

Eenvoudige menswetenschappelijke en journalistieke teksten uit verschillende vakgebieden (aardrijkskunde, economie, politiek, maatschappelijke problemen, de Europese integratie enz.) worden geanalyseerd, naar het Russisch vertaald en klassikaal verbeterd. Bovendien worden ook losse zinnen met idiomatische wendingen en specifieke grammaticale moeilijkheden vertaald.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kan zijn verworven kennis van de Russische grammatica, idiomatische wendingen en stilistische normen toepassen op de vertaling van Nederlandse teksten van verschillende tekstsoorten in het Russisch.
De student kan efficiënt gebruik maken van verklarende en vertalende woordenboeken en bronnen op het internet.
De student kan zelfstandig en met kritisch inzicht werken.
De student kan kritisch reflecteren over zijn eigen vertaling en over de vertaling van anderen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oRUSchrTaal - Russisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

HONSELAAR, W. (2002). Groot Russisch-Nederlands Woordenboek. Amsterdam.
VAN DEN BAAR, A.H. (2000). Groot Nederlands-Russisch Woordenboek. Amsterdam.
OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. (2002). Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. Moskva (of een ander verklarend woordenboek).
RONIN, V. (1999). Zdravstvujte, Mister Najf. Transkripcija i sklonenie inostrannych imjon, familij i nazvanij. Antwerpen

Werkvormen

Omschrijving

- Mogelijke werkvormen zijn:
- discussieseminarie: bespreking van een vertaling of tekstanalyse die de studenten thuis hebben voorbereid of van een bestaande vertaling;
- werkcollege: oefeningen op het gebruik en de vertaling van complexe syntactische structuren in het Russisch.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen: vertaling van fragmenten van de in het eerste semester geziene Nederlandse teksten, zonder hulpmiddelen.

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen: vertaling van fragmenten van de in het tweede semester geziene Nederlandse teksten, zonder hulpmiddelen. De punten uit de eerste en tweede examenperiode worden samengeteld. Indien men niet slaagt in een van de examenperiodes wordt het totaal naar beneden afgerond.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen: vertaling van fragmenten van de in de beide semesters geziene Nederlandse teksten, zonder hulpmiddelen.

Examencontract

Schriftelijk examen

Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen bij de docent terecht tijdens de contacturen, op het spreekuur of volgens afspraak (per e-mail).

Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

Het vak bestaat uit twee onderdelen:

1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1. Mondelinge Taalvaardigheid

De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLMondTaal - Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen.
- TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoon

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

2e examenperiode (juni)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoon

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoon (50% van de punten)
 2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen (50% van de punten)
- Voor beide onderdelen valt het onderdeel permanente evaluatie weg.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

Russisch Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUMondTaal
Groep: Russisch
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Ronin Vladimir
Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

- De verdere ontwikkeling van de mondelinge taalvaardigheid staat centraal;
- De studenten houden korte presentaties in het Russisch over een aantal maatschappelijke, toeristische, ecologische enz. thema's;
- Deze presentaties, alsook de door de docent voorgelezen korte stukjes worden door de studenten consecutief getolkt naar het Nederlands en/of gerecapituleerd in het Russisch;
- Tegelijkertijd wordt alles wat in de les in het Russisch wordt besproken, door de studenten om de beurt getolkt naar het Nederlands.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten moeten (1) een gesprek kunnen voeren in het Russisch over de bovengenoemde thema's en (2) tegelijkertijd de nodige luister- en spreekvaardigheid ontwikkelen om in eenvoudige en korte gesprekken als verbindingstolk Russisch-Nederlands te kunnen optreden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oRUMondTaal - Russisch Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

woordenboeken R-N en N-R
door de docent aangeboden korte, mondelinge teksten

Werkvormen

Omschrijving

Over de concrete werkactiviteiten van de studenten zie "Inhoud".

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie op basis van (1) de mondelinge presentaties door de student(e) over de behandelde thema's; (2) zijn/haar deelname aan discussies; (3) zijn/haar prestaties als beginnende verbindingstolk Russisch-Nederlands

3e examenperiode (augustus/september)

Een mondeling examen, waarbij de bovengenoemde vaardigheden worden getoetst

Examencontract

Een mondeling examen, waarbij de bovengenoemde vaardigheden worden getoetst

Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Duits Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUMondTaal

Groep: Duits

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Reunbrouck Dirk

Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

OA Mondelinge Taalvaardigheid: luister-, anticipatie- en spreekoefeningen in het Duits en het Nederlands.

OA Voorbereidend Tolken: algemene inleiding over het tolken. Oefeningen, eerst NL-NL dan DE-NL en tot slot NL-DE: parafraze, synthese, analyse, geheugen oefeningen. Tot slot: gesprekstolken NL-DE-NL.

Doelstellingen

Beschrijving

OA Mondelinge Oefeningen: de student moet zich correct en genuanceerd kunnen uitdrukken in het Nederlands en het Duits.

OA Voorbereidend Tolken: de student moet mondeling kunnen samenvatten en parafraseren. De student moet korte interventies correct en vlot kunnen tolken uit het Duits in het Nederlands en omgekeerd.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUMondTaal - Duits Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard taalkundig en inhoudelijk te begrijpen. Degelijke mondelinge vaardigheid van het Duits. Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandstalige kranten, tijdschriften en radiostations.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:

Luisteroefeningen: dvd dialecten, TV-programma's, opnames cabaretiers.

Invol-, anticipatie en spreekoefeningen in het Duits.

Opstellen van een woordenschatlijst.

Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:

Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en korte speeches over alle mogelijke onderwerpen. Dit materiaal wordt dan mondeling geparafraseerd, samengevat of omgezet in de andere taal. Daarna volgt een bespreking van specifieke woordenschat en inhoudelijke achtergrond.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

De vooropgestelde competenties worden het hele jaar individueel getoetst met permanente evaluatie. De mondelinge beheersing, de luistervaardigheid en de spreekvaardigheid komen aan bod in de mondelinge synthese- en analyseoefeningen, korte tolkoefeningen en het synthetiseren van krantenartikels tot een korte interventie. De luistervaardigheid wordt bovendien tussentijds getoetst met een transscriptieoefening van een weerbericht. De verrijking van de woordenschat wordt getoetst met een glossarium waarin elke student de woorden en begrippen moet opnemen die hij/zij persoonlijk heeft bijgeleerd tijdens de oefeningen. Al deze oefeningen worden individueel gequoteerd. Andere aspecten, die meer te maken hebben met de ingesteldheid van de student, komen eveneens aan bod: motivatie, luisterbereidheid, interesse, stressbestendigheid, wil en durf om te spreken, optreden voor publiek, aandacht voor en kritisch bewustzijn van correct taalgebruik.

3e examenperiode (augustus/september)

De student bereidt zich met vijf lange artikels uit Der Spiegel of Die Zeit voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

Examencontract

De studentt bereiden zich met vijf lange artikels uit Der Spiegel of Die Zeit voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

Begeleiding

De student wordt tijdens de oefeningen bijzonder nauw gevolgd en kan voor extra advies steeds terecht bij de docent. Dat laatste kan ook van belang zijn voor de verdere studiekeuze: Master in het Tolken en Postgraduaat Conferentietolk.

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 11
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Nee
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

- 1) theorie
 - (a) handboek Oomkes; theorie
 - (b) syllabus Methoden en technieken
- 2) bachelorpaper / academic writing
 - (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdspad, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo.
 - (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVComWet - Communicatiewetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) bachelorpaper
- 3) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: In het eerste deel van het college worden enkele methodes voor vertaalbeschrijving en vertaalverantwoording voorgesteld die nuttig kunnen zijn bij het schrijven van de bachelorpaper. In een tweede deel worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: de basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept: de tolkwetenschap zal belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd. Ook specifieke methodologie in tolkwetenschappelijk onderzoek zal kort besproken worden.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijckens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: In interactieve hoorcolleges wordt de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn. De methodologie binnen de tolkwetenschap zal samen met de studenten verkend worden
Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De eindkwotering voor dit vak is een samengesteld cijfer dat verkregen wordt door de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) het resultaat voor de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel.

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen dat zowel kennis als begripsvaardigheden toetst. De vorm van het examen wordt in het college uitvoerig toegelicht.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

Toetsen van

KENNIS van het verschil/de gelijkenissen tussen translation en interpreting studies en van onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (examen tolkwetenschap)

VAARDIGHEID om deze kennis toe te passen (bachelorpaper)

ATTITUDE om kennis en vaardigheid op een correcte en planmatige manier te integreren in een eerste begeleid wetenschappelijk schrijven (bachelorpaper)

2e examenperiode (juni)

Het examen voor de teruggekeerde Erasmusstudenten wordt in 2 EP georganiseerd. Ook voor hen bestaat het eindcijfer uit de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel. Ook de Erasmusstudenten dienen de opdrachten voor academic writing binnen de afgesproken termijnen te maken.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in EP1.

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.